

# 俊和通訊

## CHUN WO NEWS

Mar 2014

### 培育精英 成就建造業未來

Cultivate Excellence, Realize the Bright Future of the Construction Industry | 2

### 上下一心 並肩同行45載

Happy 45<sup>th</sup> Anniversary of Chun Wo! | 4

### 項目拓展 把握澳門黃金機遇

Grasp the Golden Opportunity to Expand the Business in Macau | 6

### VMV 榮譽大獎 2013

VMV Grand Trophy 2013 | 8





## 培育精英 成就建造業未來 Cultivate Excellence, Realize the Bright Future of the Construction Industry

為配合香港建造業的發展，集團自2003年起制訂一系列逾十個的在職培訓予各級員工，其中「精英培訓計劃」就是為積極培育新一代建造業管理接班人，提供機會及發展階梯予具潛力的工程系畢業生。集團更憑「精英計劃」榮獲二零一三年度「香港管理專業協會最佳管理培訓及發展獎」(發展獎組別一金獎)。

整個「精英計劃」為期六至七年，集團於一眾應屆畢業生中挑選人才，為他們度身設計培訓計劃。首三至四年會安排他們到不同地盤及部門實習，使他們熟習公司及各部門的運作模式，幫助他們建立工作網絡，其後可按興趣選擇地盤或部門繼續發展培訓。公司亦協助成員考取香港工程師學會的專業牌照，希望以七年時間培育一名全方位專業管理人才。

To support the development of the construction industry, the Group has launched various trainings for staff at all levels in 2003, while "Elite Training Program" aims to foster the professional management of staff members, providing opportunities and a structured development path to young, potential graduates in the Group. The Group's efforts have been acknowledged with the "HKMA Award for Excellence in Training and Development" (Development Category – Gold Award) in 2013 for this unique program tailored for engineering graduates.

The duration of the "Elite Program" training is about six to seven years. After the first-round recruitment of fresh graduates, a tailor-made training program is arranged for them. The "Elite Program" members are rotated among different sites and departments in the first three to four years. The program shall provide them with a better understanding of every department's operations and forging their company-wide network, in the later part of the program, there is a development training at the corporate ladder and in their areas of interest. At the same time, the Group provides assistance and recourse for participants in obtaining relevant licenses from the Hong Kong Institute of Engineers. We hope to foster well-rounded professional project managers through the extensive seven-year program.



### 企業管理層分享

梁偉豪 - 俊和建築工程有限公司董事 (建造)

自政府於2007年推出十大基建以來，集團所參與的工程項目更趨多元化，因此畢業生可從中接觸不同類型的工程項目，例如興建橋樑、隧道、地下鐵路、土木基建及樓宇建築等，同時更有機會親身參與工程管理以獲取技術上的知識。除此之外，畢業生更獲安排一位企業管理層作為其專業導師，給予工作上的指導。在此，我也藉著這個機會向一眾畢業生呼籲，誠邀您加入我們俊和大家庭，與我們共享成果。

### Insights from the management

**Alfred Leung – Director (Construction), Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.**  
The Group has been engaged in an increasingly wide range of works since the launch of the Ten Major Infrastructure Projects by the HK Government in 2007. Fresh graduates can therefore develop a broad understanding of various projects such as construction of bridges, tunnels, underground railways, civil and building works. In addition, the program provides a good opportunity for them to receive the latest knowledge in project management and the new techniques. On the other hand, an Engineering Supervisor from the Management Segment has been assigned for every participant as a mentor to provide guidance for their work life. I would like to take this opportunity to call upon soon-to-be graduates to join the Chun Wo family, to grow, laugh and learn together with us!

### 精英計劃成員分享

李俊星 - 俊和建築工程有限公司見習工程經理

「精英計劃」幫助我們建立管理項目所需的技巧，而非僅專注於技術範疇。由於每個部門只有三個月的實習時間，我們必須主動學習，才能在短時間內掌握每部門的基本工作重點和運作，有幸梁生作為我的導師，他寶貴的意見和經驗讓我能更有效地掌握工作重點，同時也擴闊我的視野和思考角度。我們亦不時分享工作及生活上的苦與樂，建立了亦師亦友的關係。我很高興能夠成為他的「門生」。

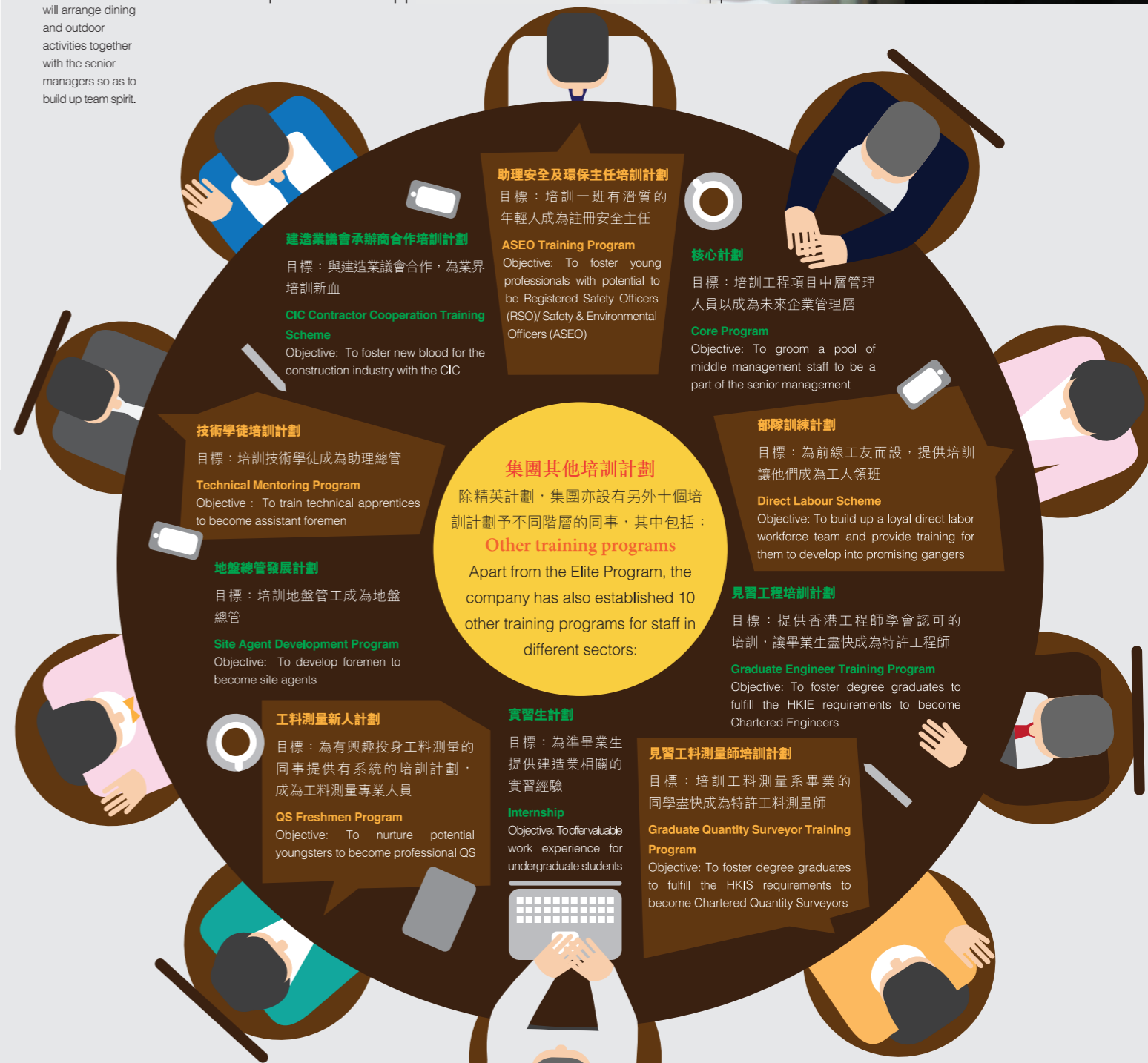
### Experience from the "Elite Program" participants

**Johnson Lee – Management Trainee (Engineering), Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.**

"Elite Program" is not only focused on technical aspects, but more importantly has elevated my skills in project management. Participants are expected to be proactive in order to grasp the main focuses in the work scope and relevant processes as we only spend three months at each department. Yet Mr. Leung as my mentor has efficiently assisted me in the extensive understanding of my work responsibilities, developing my analytical thinking capability and broadening my professional horizons through his valuable advice and experience. Moreover, we share both our pain and joy, whether in work or life, with each other to strengthen our relationship as a mentor-apprentice. I am thrilled to be one of his apprentices!

1 集團憑藉為工程畢業生而設的「精英計劃」榮獲獎項。  
The Group garners the award for its "Elite Program" for engineering graduates.

2 「精英計劃」會安排學員與高層一起用餐及戶外活動，增加團隊精神。  
"Elite Program" will arrange dining and outdoor activities together with the senior managers so as to build up team spirit.





## 上下一心 並肩同行45載 Happy 45<sup>th</sup> Anniversary of Chun Wo!

集團植根香港45年，為隆重慶祝及與員工分享45週年的難忘日子，公司於2014年1月25日假九龍灣展貿中心舉行俊和樂善大本營暨週年晚宴。大會於當天下午設置多項遊戲及特色攤位供員工享樂，並設有由同事捐獻出來的二手物品買賣攤位及拍賣環節，供員工購買，所得款項全數撥捐慈善機構。晚宴上除了同事的落力表演外，公司亦頒發長期服務獎，以表揚一眾付出多年的同事。公司同事上下全日盡慶，共同實踐樂善好施的精神。

The Group was established in Hong Kong in 1968. To celebrate our 45<sup>th</sup> Anniversary, our "Chun Wo Fun Fund Day" and Annual Dinner was held in Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre on 25<sup>th</sup> January. The "Chun Wo Fun Fund Day" was action-packed with a wide range of activities and games. There were a second hand selling booth and auction, and all proceeds were donated to charity organizations afterwards. Colleagues across various departments came together to perform during the anniversary celebration. The Long-term Service Awards were also presented during the night to recognize those dedicated in serving the company. It was not only the perfect, enjoyable day for the management team and staff, but also a chance to strengthen the idea of giving back to the society.

- 1 集團主席彭一庭(左二)、副主席彭一邦(右二)、董事總經理郭煜釗(右一)及副董事總經理(建造)饒智生(左一)一起主持晚宴開幕儀式。  
The opening ceremony of the annual dinner was held by Chairman, Mr. Dominic Pang (left two), Deputy Chairman, Mr. Derrick Pang (right two), Managing Director, Mr. Clement Kwok (right one) and Deputy Managing Director, Mr. Andy Yiu (left one).
- 2 同事捐出的二手物品義賣後，得益將撥捐慈善機構。  
All goods were donated by our colleagues and all proceeds were donated to charity organizations afterwards.
- 3 俊和樂善大本營設有多項遊戲及特色攤位。  
The "Chun Wo Fun Fund Day" was action-packed with a wide range of activities and games.
- 4 管理層於台上向各員工祝酒。  
It was the perfect, relaxing night for the management team and staff to mingle together.



## 五位長期服務獎員工分享 Share from the staff with Long-term Service Award



蔡竺竹  
Jennifer Choi

職位：地盤秘書  
Title: Site Secretary  
服務年期：10年  
Period of Service: 10 yrs

不經不覺加入俊和工作已經十年了，有兩件事情至今仍然印象深刻。2004年我的生日特別難忘，因為集團副主席彭先生親臨地盤與我慶生。得到管理層的關心，使我更熱愛俊和這個大家庭。而在2013年，主席及副主席於午飯時間親臨地盤，他們除了巡視業務及了解工作進度外，更跟一眾前線員工共晉午餐，氣氛輕鬆愉快。感謝公司管理層的關心及鼓勵，為我們營造快樂的工作空間。

I knew that time has flown by once I realized that I have been working in the company for 10 years. One of the two most memorable events for me here was on my birthday back in 2004 when our Deputy Chairman came to my site and celebrated my birthday. This warm, unique chance to be greeted by the top management has deepened my affection for the Chun Wo family. And in 2013, our Chairman and Deputy Chairman visited our site once again. While checking on our work progress they had lunch with us. We all had an enjoyable time together during the discussion.

我在俊和工作已15年，最難忘的一次是已故主席彭博士與我們進行會議至晚上9時，他宣佈休會並指示項目工程師與組員到餐廳晚膳，但他則繼續留守辦公室處理其他業務，吃著一個數小時前買下的外賣。當我見到老彭先生以他的熱茶混著冷飯吃，而我們卻吃著熱騰騰的晚餐，就覺得非常慚愧。他認真的工作態度及對員工的關懷都令人留下深刻印象，亦令我明白要成功必須願意付出及努力以身作則。I have been fortunate in my 15 years with the Company. My most memorable event was at the project meeting arranged by the late Chairman, Dr. Pang. When the meeting adjourned at around 9pm, Dr. Pang instructed the Project Leader to arrange dinner for the team at a restaurant but he stayed back in the office to handle the remains business, eating a take-away meal bought several hours ago. I felt humbled to see Dr. Pang eating a cold dinner mixed with his hot tea, whilst the rest of us were told to enjoy a hot dinner at the restaurant. His work attitude, seriousness and care towards his employees has left a very lasting image. He has shown me that to strive toward success, we must be willing to put in the effort and the hard work, and we must also lead by example.



周子球  
Calvin Chow

職位：工程經理  
Title: Works Manager  
服務年期：15年  
Period of Service: 15 yrs



李君豪  
Lee Kwan Ho

職位：行政助理(技術)  
Title: Administration Assistant (Technical)  
服務年期：20年  
Period of Service: 20 yrs

我在這廿年間可以見證公司的成長及轉變，實在是我的榮幸。有一件深刻的事情，就是我的兒子在2002年出生時，公司特別送上金幣祝賀我們一家，這實在令我非常難忘。此外，若集團高層知道我家人生病時，總會主動問候安慰，我真是非常感謝老闆對我們員工的關心！

During these 20 years, I am honored to witness positive changes and growth in the company. In 2002, the year when my son was born, a Gold souvenir was presented to us by the Group. It was such a memorable day for me! And the top management took the time to care about our family members when we got sick. I am truly grateful to receive so much love and care from my boss!

工作雖然繁忙，但由於與大部分同事均共事超過十年以上，大家感情深厚，十分團結。記得最難忘的一次，是約廿年前的一個打風的晚上，為了於第二天早上遞交標書，那一晚通宵趕工，翌日由老闆接載前往送標，雖然八號風球仍然高掛，但礙於當時機制尚未完善，怕別家公司也前往送標，故冒著打風危險都仍然前往，印象深刻。Though the days are busy, most of my colleagues have worked together for more than a decade and we have developed a close relationship with each other and became very united. One of the most memorable experiences was a night during a typhoon twenty years ago, we had to rush to complete the bid overnight and our boss picked me up to submit the tender the next morning, even though the typhoon signal remained hoisted. As the mechanism was not perfect at that time, we were fearful that other companies would submit their tenders as well. Thus we still proceeded even under rough weather conditions, it was truly impressive and inspiring.



蔡國忠  
Choy Kwok Chung

職位：助理估價經理  
Title: Assistant Estimating Manager  
服務年期：25年  
Period of Service: 25 yrs



陳澤均  
Chan Chak Kwan

部門：高級司機  
Title: Senior Driver  
服務年期：30年  
Period of Service: 30 yrs

在一家公司工作逾30年，本身就是一件難忘的事情，而我亦有幸為已故主席及現任老闆服務。彭錦俊博士態度真誠，即使我再多付出都毫無怨言；而現任老闆則對我如長輩看待，互相尊重，倒令我不好意思，不過我仍然非常感激他們對我的照顧。Working in a company for more than 30 years is a memorable achievement in itself, and I also had the honor to work with both the late Chairman and present bosses. Dr. Pang's attitude is so sincere, it is worthwhile to pay more respect to him. While the present boss treats me as senior on his part, we have mutual respect for each other, which makes me feel baffled at times, but I am still very grateful for their care towards me.





## 項目拓展 把握澳門黃金機遇

### Grasp the Golden Opportunity to Expand the Business in Macau

集團在澳門的建築業務始於2005年，先後承接威尼斯人展覽中心上蓋工程，及其後多項地基工程，取得豐碩成果。為了加強在澳門建築業務之發展，集團於2011年成立集團分公司，正式立足澳門。

澳門分公司成功投得澳門機場管理局機庫建造工程，以及新濠影滙三項園景建造工程，開始公共工程及私人投資的雙翼平衡發展，連同建設中的濠庭都會第5期地基工程及於今年4月開始的新濠天地擴建項目，確立了集團在澳門分公司之穩固根基。

子公司俊和工程(澳門)有限公司董事甘尚霖先生表示：「集團在澳門的發展是長遠投資，期望把集團在香港的成功管理之道及理念引進澳門，在管理人手編排方面更本地化，力求紮根澳門，希望能在短時間內，積極參與澳門的大型基建及其他建築業務。我亦非常感激集團總部的巨大支援，極有信心在未來的日子，取得一定成果。」

The construction business of the Group began at Macau in 2005, followed by the superstructure works and piling works for Event and Congress Centre of Venetian Macau and a number of successful foundations projects, the Group was formally established the Macau branch in 2011 in order to strengthen the development of the Group's construction business in Macau.

Macau branch was successfully bade for the construction works of New Hangar at Macau International Airport and three contracts of landscaping and water feature works for Studio City, Macau. It was successfully started the wings balanced between public and private construction business. Together with the foundation and sheet piling works for Nova City Phase 5 and the expansion project for City of Dreams which will be commencement in April of this year, the steady development of the Macau division of the Group is ascertained.

Mr. Jeremy Kam, Director of Chun Wo Engineering (Macau) Company Limited, subsidiary of the Group, said, "It is a long-term investment in Macau, we will bring the successful management and vision of the Group into Macau, such as localized the management of staff scheduling so as to take root in Macau. We expect we can actively participate in major infrastructure projects in Macau and other construction business. I am also very grateful for the support from the Group. We are very confident to achieve certain results in the future."

#### 最新承接的澳門工程

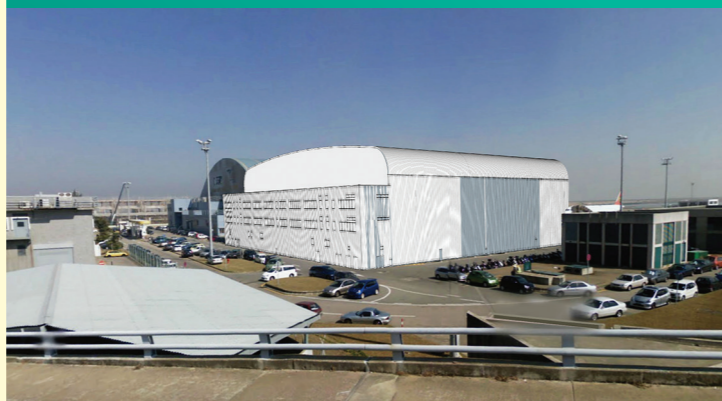
#### The latest construction projects in Macau

##### 澳門新濠影滙景觀園林及水系統工程 Landscaping & Water feature Works in Studio City, Macau



預期竣工日期：2015年第一季  
Expected Completion Date: First quarter of 2015

##### 澳門國際機場新機庫建造工程 Construction Works of New Hangar at Macau International Airport



預期竣工日期：2014年8月  
Expected Completion Date: August 2014

##### 澳門濠庭都會第5期地基工程 Foundation and Sheet Piling Works for Nova City Phase 5, Macau



預期竣工日期：2014年9月  
Expected Completion Date: September 2014



1 澳門地盤同事進行開工拜神儀式。  
Roast pig cutting ceremony for the success of the project.

2 澳門同事去年舉辦的年度聯誼大派對。  
The year end gathering party held by Macau branch.

3 集團已是第二年榮獲「香港綠色企業大獎」，一眾同事都很興奮，肯定了集團在環保方面的努力。  
It is the second year the Group have won the "Hong Kong Green Awards". Colleagues are very excited that affirmed the Group's efforts in environmental protection.

4 是次獲獎印證集團嚴謹及專業的態度。  
This award affirms the rigorously professional attitude of the Group.

## 香港綠色企業大獎2013 Hong Kong Green Awards



集團一直不遺餘力推動環保建築意識。位於觀塘的海濱花園第二期建造工程，以及粉嶺公路介乎港鐵粉嶺站至和興路的隔音屏障工程，分別獲頒環保促進會「香港綠色企業大獎2013」之卓越環保管理獎(企業) - 項目管理 - 金獎。位於跑馬地之地下蓄洪計劃，以及與中國中鐵大橋局聯營之中環灣仔繞道北角段隧道和東區走廊連接路工程，則同時榮獲卓越環保管理獎(企業) - 項目管理 - 銅獎。

The Group has won four awards at the Hong Kong Green Awards 2013 organized by Hong Kong Green Council. Two construction projects, namely Kwun Tong Promenade (Stage 2) and the Noise Barriers on Fanling Highway between the MTR Fanling Station and Wo Hing Road, have both been awarded with the Green Management Gold Award (Corporation) – Project Management. Two other projects, Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme and the Central-Wan Chai Bypass Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link managed by Chun Wo-CRGL-MBEC Joint Venture, have both been honored with the Green Management Bronze Award (Corporation) – Project Management.

## 優質公共房屋建造及保養維修大獎2013

### Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards 2013



集團最近榮獲兩項由房委會與多個建造及保養維修業商會、機構及工會合辦的「優質公共房屋建造及保養維修大獎2013」。位於石硤尾街市地下的污水管修復工程獲頒「傑出保養維修及改善項目 - 銅獎(承建商)」，另外集團同時獲頒「傑出保養維修及改善項目 - 優質承建商證書」。集團會持續提升水平，為廣大市民提供優質的建造服務。

The Group has received two awards at the "Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards" organized by the Housing Authority in cooperation with numerous industry organizations. The project of "Rehabilitation of Underground Drains in Shek Kip Mei Market (Contract No. 20110022)" has been honored with "Outstanding Maintenance & Improvement Projects – Bronze Award (Contractor)." The Group has also been awarded the "Certificate for Quality Maintenance Contractor." The Group resolves to demonstrate our continuous improvement for quality public housing in Hong Kong.



## VMV 榮譽大獎 2013 VMV Grand Trophy 2013



集團於2011年訂立了全新的企業願景、使命及核心價值觀，一方面為業務訂下目標，另一方面營造企業文化，令集團上下有一致理念完成責任。為了表揚在七個核心價值中有傑出表現的同事，今年首設「VMV榮譽大獎」，以肯定他們與集團的理念一致，以及擁有清晰目標，為集團的願景努力不懈地前進。

The Group has developed a new set of Vision, Mission and Core Values since 2011. On the one hand to define our business objectives, on the other, it characterizes the Group culture aligning our staff to fulfill their responsibilities. This year, we have designed a new prize "VMV Grand Trophy" for the colleagues who have outstanding performance in the 7 core values throughout the year, and recognize their consistent efforts with the Group's vision.

### 得獎者感受 Winners' sharing

主動參與安全會議及巡查，積極推動地盤安全文化。  
Participating in safety meetings and inspections proactively to promote site safety culture.

#### 唐善東 Stanley Tong

注重安全有助提升公司正面形象，感謝前線工作人員的同心協力。  
Focus on safety will help to enhance the positive image of the company, thanks to the efforts of frontline staff.

堅持履行承諾，依時完成配電裝置。  
Completing the LV switchboard on time with commitment.

#### 曾善暉 Vincent Tsang

感謝公司與同事的支持，因彼此有足夠的默契，才有決心挑戰難關。

Thanks to the support of the company and dedication of our colleagues, we were able to brace through all the challenges ahead with better mutual respect and understanding.

用心滿足客戶多次工程改動上的需要。  
Creating win-win solutions for changes in projects for clients with heart.

#### 吳凱倫 Helen Ng

多與同事溝通，細心考慮項目的進度及成本。

Well communicate with colleagues, consider the progress and the cost of the project carefully.

向後輩分享知識和經驗。  
Experience and knowledge sharing for young staff.

勉勵同事，發揮團隊精神。  
Encouraging colleagues and establishing team spirit.

#### 陳海明 Chan Hoi Ming

多謝投票給我的同事，令我當選「團結·創造」的VMV榮譽大獎。  
I owe a measure of thanks to my colleagues who voted for me, so I could win the "Collaboration" VMV Trophy.

積極發掘員工潛能，提升整體技能水平。  
Exploring talent and enhancing staff's skills.

#### 吳萬里 Kevin Ng

用心對待暑期實習生，重視他們的貢獻，公司亦有所得益。

Treat the summer interns with sincerity and value their contributions. The company would benefit as well in the long term.

#### 陸偉霖 William Luk

本著以心出發，協助同事盡快成長、發揮所長，亦感謝同事有拚搏之心。  
I treat my colleagues with a genuine heart to help my colleagues grow as fast as possible and bring what they have learnt to practice. Thanks to my ambitious colleagues who never give up!

#### 潘偉明 Sidney Poon

感謝公司支持我的新想法，成功為公司節省資源。  
Thanks to the company in support of my new ideas, save the resources successfully.

勇於解難，改造磨樁機。  
Upcycling for a change with courage.

### 聯繫我們 Contacts

如欲更改收件人資料或拒絕接收資訊，請與我們聯繫。Please contact us if you wish to unsubscribe or change your recipient information.

香港九龍長沙灣大南西街 601 至 603 號香港紗廠工業大廈一期五樓C座  
5c, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong.  
Tel: (852) 3758 8711 Fax: (852) 2307 0090 Website: www.chunwo.com Email: info@chunwo.com